

CEBAN Tamara

Experiența profesională

Octombrie 2023- prezent

Perioada

Funcția sau postul ocupat

Numele și adresa angajatorului

Tipul activității sau sectorul de activitate

Lect.univ.dr (cadru didactic asociat)

Universitatea nationala de Stiinta si tehnologie Politehnica Bucuresti

Activitatea didactica

Perioada

Funcția sau postul ocupat

Numele și adresa angajatorului

Tipul activității sau sectorul de activitate

2022 - prezent

Conf.dr.

Centrul de Limbi Straine FIDES, str. Hristo Botev, sector 2, București, România

Activitate didactică.

Perioada

Funcția sau postul ocupat

Numele și adresa angajatorului

Tipul activității sau sectorul de activitate

2012 - 2021 septembrie

Conf.univ.dr.

Facultatea de Litere, Universitatea *Spiru Haret*. 13, str. Ion Ghica, sector 3, București, România

Activitate didactică și de cercetare.

Perioada

Funcția sau postul ocupat

Numele și adresa angajatorului

Tipul activității sau sectorul de activitate

2011 – 2014

Decan

Facultatea de Litere, Universitatea *Spiru Haret*. 13, str. Ion Ghica, sector 3, București, România

Activitate didactică și de cercetare. Coordonare activități manageriale

Perioada

Funcția sau postul ocupat

Numele și adresa angajatorului

Tipul activității sau sectorul de activitate

2011

Prodecan

Facultatea de Litere, Universitatea *Spiru Haret*. 13, str. Ion Ghica, sector 3, București, România

Activitate didactică și de cercetare. Coordonare activități manageriale

Perioada

Funcția sau postul ocupat

Numele și adresa angajatorului

Tipul activității sau sectorul de activitate

2010 – 2011

Președintele comisiei de evaluare și asigurare a calității educației, Facultatea de Litere

Facultatea de Litere, Universitatea *Spiru Haret*. 13, str. Ion Ghica, sector 3, București, România

Activitate didactică și de cercetare. Coordonare activități de management al calității

Perioada	2008 februarie – 2010 octombrie
Funcția sau postul ocupat	Prodecan
Numele și adresa angajatorului	Facultatea de Litere, Universitatea <i>Spiru Haret</i> . 13, str. Ion Ghica, sector 3, București, România
Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitate didactică și de cercetare. Coordonare activități manageriale
Perioada	1999-2008
Funcția sau postul ocupat	Lector universitar, doctor
Numele și adresa angajatorului	Facultatea de Litere, Universitatea <i>Spiru Haret</i> 13, str. Ion Ghica, sector 3, București, România
Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitate didactică, de coordonare și de cercetare științifică
Perioada	1998-1999
Funcția sau postul ocupat	Lector universitar, drd.
Numele și adresa angajatorului	Facultatea de Litere, Universitatea <i>Spiru Haret</i> , 13, str. Ion Ghica, sector 3, București, Romania
Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitate didactică și de cercetare științifică
Perioada	1995-1998
Funcția sau postul ocupat	Lector universitar, drd.
Numele și adresa angajatorului	Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București, str. Edgard Quinet, nr.5-7
Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitate didactică și de cercetare științifică
Perioada	1992-1995
Funcția sau postul ocupat	Doctorand cu bursă, forma de învățământ la zi,
Numele și adresa angajatorului	Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București, str. Edgard Quinet, nr.5-7
Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitate de cercetare științifică
Perioada	1986-1992
Funcția sau postul ocupat	Asistent universitar,
Numele și adresa angajatorului	

Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitate didactică și de cercetare științifică
Educație și formare	
Perioada	2016
Calificarea / diploma obținută	Atestat de examinator ECL.
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Curs de perfecționare în domeniul lingvistic în cadrul pregătirii de examinator internațional ECL organizat de către Centrul Național de Examinare, Sc.Eurocenter Amőba Srl., 11 iunie 2016
Perioada	2013
Calificarea / diploma obținută	Diplomă eliberată de Ministerul Educației Naționale
Numele și tipul instituției de învățământ /furnizorului de formare	Academia de vară Perspective noi în didactică. Între centrarea pe elev și abordarea prin competențe , organizată de Universitatea <i>1 Decembrie 1918</i> din Alba Iulia în cadrul Proiectului POSDRU/87/1.3/S/63709 <i>Calitate, Inovare, Comunicare în sistemul de formare continuă a didacticienilor din învățământul superior</i>
Perioada	2013
Calificarea / diploma obținută	Certificat de participare
Numele și tipul instituției de învățământ /furnizorului de formare	Cursul Managementul calității în învățământul superior , organizat de Universitatea <i>Alexandru Ioan Cuza</i> din Iasi în cadrul Proiectului POSDRU/86/1.2/S/61959 <i>Comunitate universitară pentru managementul calității în învățământul superior</i>
Perioada	2013
Calificarea / diploma obținută	Certificat de participare
Numele și tipul instituției de învățământ /furnizorului de formare	Programul postuniversitar de formare si dezvoltare profesională Calitate, Inovare, Comunicare în sistemul de formare continuă a didacticienilor din învățământul superior , organizat de Ministerul Educației Naționale în cadrul Proiectului POSDRU/87/1.3/S/63709. Module parcurse: <i>Elaborarea programului de formare în domeniul didacticii specialității limba franceză, Metode moderne de formare în didactica specialității limba franceză, Metode și tehnici de coaching folosite pe perioada practicii pedagogice</i>
Perioada	2011
Calificarea / diploma obținută	Certificat de absolvire
Numele și tipul instituției de învățământ /furnizorului de formare	Programul de Formare Profesională Formator (Cod COR 241205) organizat de PROSIM CONSULT în cadrul Proiectului POSDRU/86/1.2/S/62249 <i>Calitate europeană în învățământul superior</i>
Perioada	1999
Calificarea / diploma obținută	Doctor în filologie/ diplomă de absolvire

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București, România

Perioada

1981-1986

Calificarea / diploma obținută

Diplomă de licență (franceză- spaniolă)

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din Moldova, Chisinau

Perioada

1978

Calificarea / diploma obținută

Diploma de studii medii

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare

Scoala nr.64 din Chisinau, R.Moldova

Aptitudini și competențe personale

Limba maternă

Română

Limba(i) străină(e) cunoscute

Limba franceză, spaniolă, rusă

Autoevaluare

Nivel european ()*

(*) Cadrului european de referință pentru limbi

Limba franceză

Limba spaniolă

Limba rusă

Comprehensiune				Vorbit				Scris	
Abilități de ascultare		Abilități de citire		Interacțiune		Exprimare			
C2		C2		C2		C2		C2	
B2		B2		B2		B2		B2	
C2		C2		C2		C2		C2	

Competente și abilități sociale

Capacitate de comunicare interpersonală

Capacitate de a asculta,

Capacitate de muncă în program prelungit,

Capacitate de lucru în echipă și de a-mi asuma responsabilitățile,

Abilitate de negociere a situațiilor conflictuale,

Foarte bună capacitate de comunicare dobândită în urma experienței de lucru și colaborare cu studenții, masteranzii și colegii.

Competențe și aptitudini organizatorice	Foarte bună capacitate de coordonare a activității manageriale Foarte bună capacitate de organizare a activității profesionale Capacitate de adaptare în funcție de interesele instituției Capacitate de argumentare a propriilor puncte de vedere, Capacitate de mobilizare a membrilor echipei pentru rezolvări rapide și urgente a unor probleme.
Competențe și cunoștințe de utilizare a calculatorului	Operare PC: Microsoft Word, Internet Explorer Prezentarea conținuturilor cu ajutorul Microsoft Power Point Utilizarea platformei E-Learning Blackboard
Informații suplimentare	Erasmus+ vizita mobilitate pentru formare, Universitatea Militara Nationala <i>Vasil Levsky</i>, Veliko Tarnovo, Bulgaria, 11 - 15 iunie 2018; Certificat de participare
Burse	Studii francofone, Bruxelles, Belgia, la Archives et Musée de Littérature, în cadrul unui proiect bilateral dintre Universitatea <i>Spiru Haret</i> și instituția menționată, privind <i>Scriitorii români de expresie franceză</i>.
Perioada	Noiembrie – 2008
Numele organizatorului	Archives et Musée de Littérature
Tipul activității	Stagiu de documentare și de cercetare științifică

Activitate profesională

Apartenența la Organizații Profesionale

Activitatea profesională cuprinde activitatea didactică de predare (asigurarea cursurilor, elaborarea programelor și materialelor didactice necesare, participarea în

comisii de examinare- licență, masterat etc.) și activitatea de cercetare, manifestată atât prin activitatea

individuală de cercetare cât și prin participarea la diverse proiecte de cercetare de echipă

Afilieri la organizații naționale și internaționale:

Organizația Internațională a Francofoniei, membru în *Expertes francophones* - 2017 Universitatea Liberă Internațională din Moldova - membru în Consiliul Școlii Doctorale - 2015

Haut Conseil à l'Egalité entre les femmes et les hommes (HCEfh) et le **Conseil Supérieur de l'Egalité Professionnelle entre les femmes et les hommes (CSEP)**, France - membru din 2015 Organizația Internațională a Traducătorilor din România (ATR) - membru din 2010 Societatea națională *Spiru Haret* pentru educație, știință și cultură – membru din 2009 Organizația internațională a francofoniei CIDEF-AFI - membru din 2000

Articole publicate în reviste indexate în baze de date internaționale (BDI)

2024, Tamara Ceban, *Consistance stylistique dans la traduction du roumain en français*, Intertext, (World Cat, Ebsco), ISSN 1857-3711 / e-ISSN 2345-1750, p.109-118.

2019, Tamara Ceban, *Aspects de l'enseignement de la sémantique lexicale*, Intertext, (World Cat, Ebsco), ISSN 1857-3711 / e-ISSN 2345-1750, p.179-184.

2018, Tamara Ceban, *Les différences d'expression en langue de départ et en langue d'arrivée*, Intertext, (World Cat, Ebsco), ISSN 1857-3711/e-ISSN 2345-1750, p.175-181.

2017, Tamara Ceban, *À partir des anonymes vers les noms propres*, Intertext, (World Cat, Ebsco), ISSN 1857-3711 / e-ISSN 2345-1750, p.115-120.

2016, Ceban Tamara, *Les difficultés de compréhension du texte source pendant l'opération traduisante*, Intertext nr.1/2, ULIM, Chisinau, R Moldova, ISSN 1857-3711/ e-ISSN 2345-1750, BDI, (World Cat, Ebsco), nr.1/2 pp.112-117.

2016, Tamara Ceban, *Verbal communication via translation*, International Journal of Communication Research, ISSN: 2246-9265, Vol:6 Issue: 2 /, pp.165-174, IJCR/International Journal of Communication Research is included in various BDI, such as EBSCO, ProQuest, Doaj, Copernicus, Global Impact Factor

2016, Tamara Ceban, *Les difficultés de compréhension du texte source pendant l'opération traduisante*, Intertext nr.1/2, ULIM, Chisinau, R Moldova, ISSN 1857-3711/ e-ISSN 2345-1750, BDI, (World Cat, Ebsco)

2015, Tamara Ceban, *L'enseignement du français à travers la théorie et la pratique de la traduction*, Revue scientifique: «Одесский лингвистический вестник», Odessa, Ukraine, 2015, ISSN 2312-3192

2015, Tamara Ceban, *La traduction intralinguale*, Procedia of Interdisciplinarity. Selected Papers - International Conference DSCEI2014; Linguistics, Literature and Cultural Studies, ISBN: 978-1-4276-9640-3, International Conference DSCEI2014, 2014, Aardvark Global Publishing (Sandy, UT, USA)

2014, Tamara Ceban, *The self-translation of the colloquial discourse in Roumains déracinés* by Paul Miclau, *International Journal of Communication research* ISSN:2246-9265; ISSN-L:2246-9265, BDI- International Journal of Communication research is indexed in the following international databases (Copernicus, DOAJ, EBSCO, ProQuest and Global Impact Factor), 2014, „Apollonia” University of Iasi, Publishing House, pp. 214-221;

2013, Tamara Ceban, *Genre des noms de métiers en français et en roumain*, *Gender Studies in the Age of Globalization*, Addleton Academic Publishers, New York, ISBN:978-1-935494-24-3, pp. 126-132;

2012, Tamara Ceban, *Approche quantitative des procédés de traduction*, in *Challenges in translation: Space, Culture and Linguistic Identity*, Addelton Academic Publishers, New York, ISBN 978-1-935494-29-4, pp. 63-77;

2012, Tamara Ceban, Moyens stylistiques pour la variante verbale du verbe reprocher dans les *Exercices de style* de Raymond Queneau, in *Challenges in translation: Space, Culture and Linguistic Identity*, Addelton Academic Publishers, New York, ISBN 978-1-935494-29-4, pp. 158-163;

2010, Tamara Ceban, Le mot comme signe en français, în *Proceedings of the 5th World Congress on the Advancement of Scholarly Research in Science, Economics, Law and Culture*. Editors: Heather Ridley, Michael Farber, Susan Hull, New York, ISBN: 978-1-935494-09-6, pp. 219-227.

Articole publicate în reviste recunoscute CNCS

2024, Tamara Ceban, *Le fonctionnement illocutionnaire des verbes modaux: pouvoir, vouloir et devoir*, p.161-174, Conference Proceedings, *Un - Bordering Disciplinarity, Trans-/Cross-/Post-Disciplinarity Approaches to linguistic and literary research*, Rediviva edizioni, iunie, 2024, ISBN 978-88-97908-61-6.

2021, Tamara Ceban, Cora Iulia Aprozeanu, *L'expression de la cause*, p.235-246, Conference Proceedings, *Un - Bordering Disciplinarity, Trans-/Cross-/Post-Disciplinarity Approaches to linguistic and literary research*, Rediviva edizioni, mai 2021, ISBN 978-88-97908-61-6.

2021, Tamara Ceban, *L'autotraduction sous l'angle des synonymes chez P.Istrati*, p.273-282, Conference Proceedings, *Un - Bordering Disciplinarity, Trans-/Cross-/Post-Disciplinarity Approaches to linguistic and literary research*, Rediviva edizioni, mai 2021, ISBN 978-88-97908-61-6.

2021, Tamara Ceban, *Le traitement différencié des procédés de traduction*, p.283-298, Conference Proceedings, *Un - Bordering Disciplinarity, Trans-/Cross-/Post-Disciplinarity Approaches to linguistic and literary research*, Rediviva edizioni, mai 2021, ISBN 978-88-97908-61-6.

2019, Tamara Ceban, *L'approche cognitive à travers la métaphorisation en français*, p.155-162, Conference Proceedings, *Un - Bordering Disciplinarity, Trans-/Cross-/Post-Disciplinarity Approaches to linguistic and literary research*, Rediviva edizioni, mai 2019, ISBN 978-88-97908-51-7.

2018, Tamara Ceban, *Les procédés de formation des mots en français contemporain*, p.193-204, Conference Proceedings, *Un - Bordering Disciplinarity, Trans-/Cross-/Post-Disciplinarity Approaches to linguistic and literary research*, Rediviva edizioni, mai 2018, ISBN 978-88-97908-46-3.

2017, Tamara Ceban, *Le français, langue étrangère pour les étudiants débutants à travers la traduction*, p.110-119, Conference Proceedings, *European identity and national alterity. Norm and creativity in linguistics, literature, translation studies, didactics and interdisciplinarity*, Rediviva edizioni, mai 2017, ISBN 978-88-97908-30-2.

2017, Tamara Ceban, *Etude contrastive de la traduction des temps verbaux du français en roumain*, p.267-278, Conference Proceedings, *Border crossings: rethinking „Trans”- in literature, language, and media*, Rediviva edizioni, septembrie 2017, ISBN 978-88-97908-34-0.

2016, Tamara Ceban, *La sémantique cognitive à travers le processus de métaphorisation*, în volumul *Limbă și identitate românească în continua reconfigurare culturală a Europei*. 40 de ani de limba română ca limbă străină la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, vol. 2, p.139-152, *Limbă și limbaje*, coordonator de volum: Elena Mihaela Andrei, editori științifici: Cristina-Valentina Dafinoiu & Elena Mihaela Andrei & Arina Chirilă; coordonator de serie[în 4 vol.]: Gina, Editura Facultății de Filosofie, Universitatea din Novi Sad,

ISBN: 978-86-6065-362-0 & Editura Vasiliana'98 (acreditată CNCS), Iași, ISBN principal: 978-973-116-482-3; ISBN vol. 2: 978-973-116-484-7, 2016.

2016, Tamara Ceban, *Les structures dialogales dans L'oncle Anghel de P.Istrati*, Conference Proceedings Diversity in Knowledge Society (Education, Education Leadership, Interdisciplinary Studies, Language, Literature) vol. 6, ISBN 978-88-97908-29-6, Rediviva Edizioni (presso la Biblioteca Romena)

2015, Tamara Ceban, *La traduction de certains traits de français familier en patois du Banat chez Paul Miclau*, La Francopolyphonie. L'interculturalité et l'heuristique à travers la linguistique, la littérature, la traduction et la communication, Colocviu international, Chisinau, 2015, pp. 215-221; ISSN 1857 - 1883, ULIM, Institutul de Cercetari Filologice si Interculturale, categorie B

2015, Tamara Ceban, *Densité stylistique dans la traduction du roumain en français*, Dialogos, Academia de Studii Economice din Bucuresti, 2015, no.28/2013 vol.XIV, ISSN 1582-165X, categorie C;

2014, Tamara Ceban, *Perspective contrastive des actes illocutionnaires par le prisme des verbes modaux, La Francopolyphonie.L'interculturalité et la pragmatique à travers la linguistique, la littérature, la traduction et la communication*, Colocviu international, Chisinau, 2014; ISSN 1857-1883, ULIM, Institutul de Cercetari Filologice si Interculturale, categorie B

2013, Tamara Ceban, *Traducerea în limba maternă, Cercetare și practică în didactica modernă*, Lucrările Conferinței Anuale de Didactică, August 2013 Editura Matrix Rom, București, 2013, pp.353-363, ISSN 2344-4142 și ISSN-L 2344-4142, categoria B.

2013, Tamara Ceban, *Altérité et autotraduction: "Roumains déracinés" de Paul Miclau*, in *Désir/Rejet de l'a/Autre*, Editura Universitaria Craiova, ISBN 978-606-14-0619-7, pp.39-45, categoria B.

2013, Tamara Ceban, *Panaït Istrati, in Écrivains roumains d'expression française de Macedonski à Visniec*, Editura Fundației România de Măine, Bucuresti, ISBN: 978-606-20-0108-7, pp. 240-257, categoria B

2012, Tamara Ceban, *Le visage de l'Orient dans Kyra Kyralina de Panaït Istrati*, in *Visages de l'Autre dans les balkans et ailleurs*, Editura Universitaria Publishing House, Craiova, ISBN 978-606-14-0348-6, pp.76-86, categoria B.

Articole publicate în reviste recunoscute CNCSIS

2012, Tamara Ceban, *La traduction des actes illocutionnaires par le biais de la synonymie*, in *Creation and Creativity in a Modern European Education*, Conference Proceedings, Editura Universitatii Emanuel din Oradea, pp.248-256;

2010, Tamara Ceban, *La correspondance diplomatique au XIXe siècle*, în *La Francopolyphonie: Langue, littérature, culture et pouvoir*, no 5, Chișinău, ULIM, ISSN 1857 - 1883 , pp. 321-328, categoria B;

2009, Tamara Ceban, *Panaït Istrati, écrivain d'expression française, entre deux langues et deux cultures*, în *Intertext*, nr.1/2, ULIM, Chisinau, ISSN 1857- 3711, p.184-187, categoria C.

2008, Tamara Ceban, *Elemente conversațională în Oncle Anghel de Panaït Istrati*, în *Alloquor*, Studia Humanitatis Iassyensia, nr.1-2, Editura Universității „Al.I.Cuza”, Iași, ISSN 1844-6191, p.99-103.

2008, Tamara Ceban, *La traduction à l'Université*, în *Intertext*, vol.3-4, ULIM, Chișinău, ISSN 1857-3711, p. 160-165, categoria C.

2007, Tamara Ceban, *Le personnage „ce jeune homme dans les „Exercices de style” de Raymond Quenau*, în *Intertext*, nr.1/2, ULIM, Chișinău, ISSN 1857- 3711, p. 224-228, categoria C.

2006, Tamara Ceban, *La Bessarabie sous l'angle du Québec*, în *Lecturi filologice*, nr. 2, Chișinău, ULIM, ISSN 1857-095X pp. 18-21.

2002, Tamara Ceban, *Place et importance de la poésie dans l'enseignement du français langue étrangère*, în *Lecturi filologice III*, Triplex științific internațional, Chișinău-București-Paris, ISBN 9975-902-17-0, p.137-138.

**Articole de specialitate sau pe diverse teme culturale publicate în reviste internaționale -
L'Année Francophone Internationale
(activând drept corespondent al Universității Laval din Québec, Canada, la revista de circulație
internațională)**

- 2004, Tamara Ceban, Moldavie: culture, économie, în *L'Année Francophone Internationale*, AFI, Université Laval Québec, Canada, ISBN 2-922876-06-3, pp.76-77.
- 2003, Tamara Ceban, Moldavie: culture, économie, în *L'Année Francophone Internationale*, AFI, Université Laval Québec, Canada, ISBN 2-922876-02-0, pp.75-76.
- 2002, Tamara Ceban, Moldavie. La démocratie parlementaire se met en place en Moldavie, în *L'Année Francophone Internationale*, AFI, Université Laval Québec, Canada, ISBN 2-922876-01-2, pp.76-77.
- 2001, Tamara Ceban, L'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) en Moldovie, în *L'Année Francophone Internationale*, AFI, Université Laval Québec, Canada, ISBN 298046368-X, pp.81-83.
- 2000, Tamara Ceban, Journées de la Francophonie en Moldavie", în *L'Année Francophone Internationale*, AFI, Université Laval Québec, Canada, ISBN 2-9804636-6-3, pp.82-84.
- 1999, Tamara Ceban, Francophonie universitaire", în *L'Année Francophone Internationale*, AFI, Université Laval Québec, Canada, ISBN 2-9804636-3-9, pp.84-85.
- 1998, Tamara Ceban, Sous le trésor. Sonnets de Paul Miclau, în *L'Année Francophone Internationale*, AFI, Université Laval Québec, Canada, ISBN 2-9804636-3-9, pp.88.
- 1997, Tamara Ceban, Moldavie: quelques points de repère, în *L'Année Francophone Internationale* AFI, Université Laval Québec, Canada, ISBN 2-9804636-2-0, pp.90-91.
- 1996, Tamara Ceban, Moldavie: Adhésion au Conseil de l'Europe, în *L'Année Francophone Internationale* AFI, Université Laval Québec, Canada, ISBN 2-9804636, pp.85.

Articole/studii publicate în volumele unor manifestări științifice internaționale recunoscute, din țară și din străinătate

- 2017, Tamara Ceban, *La didactique du français langue étrangère*, Analele Universitatii Spiru Haret, Seria Filologie, Limbi si literaturi Straine, Editura Fundației România de Măine, 2017, ISSN 1454-8291, nr. 22, pp.9-14.
- 2015, Tamara Ceban, *Les niveaux de langue dans la traduction intralinguale des Exercices de style de R. Queneau*, Analele Universitatii Spiru Haret, Seria Filologie, limbi si literaturi Straine, Editura Fundației România de Măine, 2015, ISSN 1454-8291, 2015, nr.19, pp.25-31
- 2014, Tamara Ceban, *Francophonie et francophilie de l'activité scientifique et littéraire de Paul Miclu*, Analele USH, Seria Filologie, Limbi si Literaturi Straine, An.XVIII, nr.18, 2013, Editura Fundatiei Romania de Maine, ISSN:1454-8291, Bucuresti, 2014, pp.251-255
- 2011, Tamara Ceban, Le croisement des langues dans le discours narratif de Panaït Istrati, în *Les écrivains du Sud- Est européen en quête d'identité*, ISBN 978-973-163-628-3, (vol.III), Editura Fundației România de Măine, București, pp.135-141. Colocviul Internațional al francofoniei, *L'écrire et l'écriture des écrivains d'expression française du Sud-Est européen*, Universitatea Spiru Haret, București, 5-6 noiembrie 2010 în parteneriat cu Agence Universitaire de la Francophonie, ediția a 3-a.
- 2010, Tamara Ceban, La description chez Panaït Istrati, în *Cultură și comunicare în spațiul unitar european*, Casa Editorială Demiurg, Universitatea Al.I.Cuza, Iași, ISBN: 978-973-703-527-1, pp. 273-277.
- Sesiunea de comunicări cu participare internațională, *Cultură și comunicare în spațiul unitar european*, Universitatea Al.Ioan Cuza din Iași, România 31 octombrie 2009.
- 2010, Tamara Ceban, Les noms propres dans les „Roumains déracinés” de Paul Miclau”, în *Les écrivains du Sud-Est européen en quête d'identité*, Universitatea Spiru Haret, ISBN 978-973-163-445-6 general, 978-973-163-525-5 (vol.II), Editura Fundației România de Măine, București, p.187-194.
- Colocviul Internațional al francofoniei, *Les écrivains d'expression française du Sud-Est européen en quête d'identité*, Universitatea Spiru Haret, București, 6-7 noiembrie 2009 în parteneriat cu Agence Universitaire de la Francophonie, ediția a 2-a.

2009, Tamara Ceban, L'expression linguistique du dialogue entre les cultures chez Panaït Istrati, în *Dialogues des cultures chez les écrivains balkaniques d'expression française*, Universitatea Spiru Haret, ISBN 978-973-163-445-6 general, 978-973-163-457-9 (vol.1), Editura Fundației România de Măine, București, pp.147-150.

Colocviul Internațional al francofoniei, *Dialogue des cultures chez les écrivains balkaniques d'expression française*, Universitatea Spiru Haret, București, 7-8 noiembrie 2008 în parteneriat cu Agence Universitaire de la Francophonie, ediția 1-i.

2008, Emilia, Bondrea, Tamara Ceban, Gabriela Iliuta, Lecture des articles économiques: application à l'article *Shopping en ligne*, Actele Simpozionului internațional „Româna ca limbă străină între metodă și impact cultural”, Universitatea „Al.I.Cuza”, Iași, ISBN 978-973-152-095-7 , pp.658-664.

Simpozion Internațional , *Româna ca limbă străină între metodă și impact cultural*, Universitatea Al.I.Cuza, Iasi, România, 23-24 octombrie 2008.

2007, Tamara Ceban, La problématique de l'autotraduction chez Panaït Istrati, în *La Francopolyphonie: Langues et Identités, Colloque international*, ULIM – 15 ani de ascensiune, Chișinău, ISBN 978-9975-9511-8-0 , pp. 147-15.

Simpozion științific Internațional, *Cercetarea universitară în secolul XXI: provocări și perspective*, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău 15-17 octombrie 2007.

2006, Tamara Ceban, Eléments orientaux dans l'écriture de Panaït Istrati”, în *La Francophonie comme vecteur de la communication*, Colloque international, Chișinău, ULIM, ISBN 978-9975-934-97-8 , pp. 235-239.

Colocviu Internațional, *La Francophonie comme vecteur de la communication*, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău 24 martie 2006.

2006, Tamara Ceban, La problématique de la traduction des oeuvres de Panaït Istrati, à l'esprit oriental – écrivain de la littérature francophone, in *Actes du Colloque: La transmission des connaissances, des savoirs et des cultures. Alexandrie, métaphore de la francophonie*, Colloque international, Egypte: <http://www.ulaval.ca/afi/colloques/actes.html>

Colocviu Internațional, *La transmission des connaissances, des savoirs et des cultures. Alexandrie, métaphore de la francophonie*, Universitatea Senghor din Alexandria, Egypte 12-15 martie 2006.

2006, Tamara Ceban, Variante verbale dans les „Exercices de style” de Raymond Quenau, în *Tradiție și modernitate în abordarea limbajului*, Universitatea „Alec Russo” din Bălți, ISBN 978-9975-50-014-2, pp. 296-297.

Colocviu comemorativ, *Tradiție și modernitate în abordarea limbajului*, Universitatea de Stat din Bălți, Moldova 15 noiembrie 2006.

2003, Tamara Ceban, Le sémème et les champs sémantiques, în *Probleme de lingvistică generală și romanică*, Colocviu Internațional, vol.II, Chișinău, CE USM, ISBN, pp.58-59.

Colocviu Internațional, *Probleme de lingvistică generală și romanică*, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, 29-30 noiembrie 2002.

2002, Tamara Ceban, Cognitivism et métaphorisation, în *Conexiuni și perspective în filologia contemporană*, Conferința științifică internațională, Chișinău, CE USM, ISBN 9975-70-112-4, pp.67-69.

Conferința științifică internațională, *Conexiuni și perspective în filologia contemporană*, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, 24-25 septembrie 2001.

1999, Tamara Ceban, Communication et traduction”, in *Limbaje și comunicare IV*, Colocviul Internațional de științe ale limbajului, Suceava, Editura Universității Suceava, ISBN 973-9408-78-8, pp. 455-465.

Colocviu Internațional de Științe ale limbajului, *Limbaje și comunicare*, Universitatea din Suceava, România, 15-16 octombrie 1999.

Lucrări publicate

Tamara Ceban (coordonator colecție), *Multilingvism și culturi în dialog*, autor Cosmin Comarnescu, Alexandru Macedonski scriitor european, Editura Fundației România de Măine, ISBN 978-973-163-923-9, 2017;

Tamara Ceban (coordonator colectie), *Multilingvism si culturi in dialog*, autor Ion Gutu, *Dimensiuni novatoare ale cercetarii cuvantului - simbol* (in baza idiolectului poetic hugolian si eminescian) Editura Fundatiei *România de Măine*, ISBN 978-973-163-922-2, 2015;

Tamara Ceban (coordonator colectie), *Multilingvism si culturi in dialog*, autor Carolina Dodu-Savca, *Reflecții asupra căutării sinelui în eseu. Valery și Yourcenar: vocația cunoașterii mens in spiritus* Editura Fundatiei *România de Măine*, ISBN 978-973-163-918-5, 2015;

Tamara Ceban (coordonator colectie), *Multilingvism si culturi in dialog*, autor Florența Popescu-Simion, *Orașul și lumile de dincolo*, Editura Fundatiei *România de Măine*, ISBN 978-973-163-919-2, 2015;

Tamara Ceban (coordonator colectie), *Multilingvism si culturi in dialog*, autor Denisa Dragusin, *Syntactic fundamentals*, Editura Fundatiei *România de Măine*, ISBN 978- 973-163-785-3, 2016;

Tamara Ceban (coordonator colectie), *Multilingvism si culturi in dialog*, autor Ileana Mihaila, *Cultura română, cultură europeană*, București, Editura Fundatiei *România de Măine*, 2015, ISBN 978- 606-20-0215-2

Tamara Ceban (coordonator colectie), *Multilingvism si culturi in dialog*, autor Ana Gutu, *Puterile limbii*, București, Editura Fundatiei *România de Măine*, 2015, ISBN 978- 606-20-0215-2

Tamara Ceban (coordonator colectie), *Multilingvism si culturi in dialog*, autor Luiza Marinescu, *Language and Literature:Modernization and Modernity*, București, Editura Fundatiei *România de Măine*, 2015, ISBN 978- 606-20-0215-2

Tamara Ceban (coordonator colectie), *Multilingvism si culturi in dialog*, autor Elena Prus, *Literatura universală.Transcendere a capitalului cultural*, București, Editura Fundatiei *România de Măine*, 2014, ISBN: 978-606-20-0139-1

Tamara Ceban (coordonator colectie), *Multilingvism si culturi in dialog*, autor Feodor Chirila, *Bilingvismul in contextul globalizarii*, București, Editura Fundatiei *România de Măine*, 2014, ISBN: 978-606-20-0239-9

Tamara Ceban (coordonator colectie), *Multilingvism si culturi in dialog*, autor Efstratia Oktapoda, *Au pays de la littérature comparée*, București, Editura Fundatiei *România de Măine*, 2014, 444 p. , ISBN 978- 606-20-0215-2

Tamara Ceban (coordonator de volum), *Teme, perspective metodologice, interdisciplinaritate în cercetarea masterală*, București, Editura Fundatiei *România de Măine*, 2013, 444 p. , ISBN 978-606-20-0156-8

Tamara Ceban (coordonator de volum), *Studii și cercetări de licență*, București, Editura Fundatiei *România de Măine*, 2013, 500 p. , ISBN 978-506-20-0157-5

Tamara Ceban, *Traduction.Autotraduction*, București, Editura Ars Docendi, Universitatea din București, 2011, 179 p., ISBN 978-973-558-582-2

Tamara Ceban, *Synonymie et traduction*, București, Editura Fundatiei *România de Măine*, 2002, 212 p. , ISBN 973-582-582-1

Tamara Ceban, *Eléments de phonétique française*, București, Editura Fundatiei *România de Măine*, 2001, 72 p., ISBN 973-582-428-0

Tamara Ceban, *Cours de lexicologie*, București, Editura Fundatiei *România de Măine*, 2001, 56 p., ISBN 974-582-401-9

Tamara Ceban (coordonator), Gabriela Iliuță, Sebastian Chirimbu, Dan Sterian, *Discours diplomatique*, București, Editura Fundatiei *România de Măine*, 2008, ISBN 978-973-163-050-2

Tamara Ceban (coordonator), Olga Gălățeanu, Eugenia Ștefănescu, Dorina Lupan, Mihaela Popescu, *Discours juridique*, Editura Fundatiei *România de Măine*, 2008, ISBN 978-973-163-294-0

Co-autor:

Miclău, Paul, Bondrea, Emilia, Marin Curticeanu Valentina, Ceban, Tamara (coordonatori), *Écrivains roumains d'expression française de Macedonski à Visniec*, Editura Fundatiei *România de Măine*, 2013, București, ISBN: 978-606-20-0108-7, pp. 480

Janeta Drăghicescu, Emilia Bondrea, **Tamara Ceban**, Anca Dorobanțu, *Eléments de phonétique française. Notions de lexicologie*, București, Editura Fundatiei *România de Măine*, 2007, 192p. (pp. 9-59), ISBN 978-973-725-733-8.

Julia Tiron, **Tamara Ceban**, Elizabeta Nicolescu, Smaranda Găiculescu, *Penser, s'exprimer et communiquer en français*, Curs practic AN.III, București, Editura Fundației România de mâine, 2008, SBN 978-973-725-964-6.

Bondrea E., Stefan R., **Ceban T.**, *Dicționar explicativ poliglot de termeni comunitari*, 247 p., București, Editura Fundației România de Măine, 2006, ISBN 973-725-501-1

Capitole în cărți:

Bondrea E., Mihaila R., **Ceban T.**, *Aspecte ale civilizațiilor europene*, 304p., (capitol în volum), 29-37 p., Editura Fundației România de Măine, 2009, ISBN 978-973-163-455-5

Lucrări prezentate la conferințe, seminarii, colocvii naționale și internaționale

Conferința științifică internațională *Un - Bordering Disciplinarity, Trans-/Cross-/Post-Disciplinarity Approaches to linguistic and literary research*, organizată de Universitatea Spiru Haret, Facultatea de Litere în perioada 19-20 mai 2021;

Conferința științifică internațională *Un - Bordering Disciplinarity, Trans-/Cross-/Post-Disciplinarity Approaches to linguistic and literary research*, organizată de Universitatea Spiru Haret, Facultatea de Litere în perioada 19-20 mai 2020;

Conferința științifică internațională *Un - Bordering Disciplinarity, Trans-/Cross-/Post-Disciplinarity Approaches to linguistic and literary research*, organizată de Universitatea Spiru Haret, Facultatea de Litere în perioada 16-17 mai 2019;

Workshop internațional European Interdisciplinary & Professional Training „*Competence, Management, Multiculturalism in a modern european educational system*”, 14-15 iunie, 2018, Veliko Tarnovo Bulgaria, Keynote.

Conferința științifică internațională *Un - Bordering Disciplinarity, Trans-/Cross-/Post-Disciplinarity Approaches to linguistic and literary research*, organizată de Universitatea Spiru Haret, Facultatea de Litere în perioada 18-19 mai 2018;

Colocviu Internațional francofon, Universitatea Spiru Haret, Facultatea de Litere, *Le stéréotype: est-il bon, est-il mauvais*, 2016_10-11 iunie;

Conferința științifică anuală a facultății de Litere din Universitatea Spiru Haret, Identitate europeană și alteritate națională. Normă și creativitate în lingvistică, literatură, traducere, didactică și studii interdisciplinare 12 mai 2016;

Sesiunea științifică anuală a Institutului de Cercetări „Acad. Ion Haulică” al Universității „Apollonia” din Iași, Comisia „Fiziologie experimentală și clinică a sistemului stomatognat” din cadrul Filialei Iași a Academiei Române, Iași 23 octombrie 2015

Conferința anuală științifică internațională *Pop, rock and science fiction*, organizată de Universitatea Spiru Haret, Facultatea de Litere în perioada 16-17 mai 2013;

Colocviul științific internațional *Rayonnement du modèle culturel français dans le contexte européen et universel* organizat de Universitatea „Alec Russo”, Bălți 19-20 aprilie 2013;

Colocviu internațional: *Désir/Rejet de l'Autre*, Universitatea Spiru Haret, Facultatea de Litere - 9-10 noiembrie 2012 ;

Simpozion științific: *Cercetări în domeniul traductologiei și didacticii limbilor străine*, Ediția 2012, 4 aprilie, Departamentul de limbi străine și comunicare, centrul de cercetare «Traducere specializată» și comunicare interculturală, București;

La communication diplomatique, 2nd International Colloquium, *Prospects and Challenges of the contemporary world and the European Space*, (Perspective și provocări ale lumii contemporane și spațiului european), 3 - 5 November 2011, Bucarest (Siqua Conference Centre);

Le visage de l'Orient dans Kyra Kyralline de Panaït Istrati, Colloque International, *Visages de l'Autre dans les balkans et Ailleurs*, 4-5 novembre 2011, Universitatea Spiru Haret, Facultatea de Litere;

A partir des anonymes vers les noms propres dans *Roumains déracinés* de Paul Miclău, The 4TH ENIEDA, Conference on Linguistic & Intercultural Education, *Negotiating and constructing European identities across languages and cultures*, Vrsac, Serbia, 29 september – 1 october 2011.

Genre des noms de métiers en français et en roumain, Conferința Internațională *Étude genres à l'ère de la mondialisation*, Facultatea de Litere, Universitatea Spiru Haret, Bucuresti 2-3 iunie, 2011 ;

Moyens stylistiques pour la variante verbale du verbe *reprocher* dans les *Exercices de style* de Raymond Queneau, Sesiune anuală de comunicări științifice a Facultății de Litere, *Limba și literatura: teorii și aplicații. Fapta prin cuvânt: studiul limbilor și literaturilor moderne din perspectiva pragmatică*, Universitatea Spiru Haret, Bucuresti 13-14 mai 2011;

Fréquence des procédés et leurs degrés de difficulté, Colloque interdisciplinaire *Traduction, sémiotique, anthropologie: transfert des repères spatiaux et identitaires*, Universitatea Spiru Haret, Bucuresti, 25-26 februarie 2011 ;

Le croisement des langues dans le discours narratif de Panaït Istrati, Colloque international *Ecrivains d'expression française de l'Europe du Sud-Est : L'écriture et l'écriture des écrivains balkaniques d'expression française*, Universitatea Spiru Haret, București, România 5-6 noiembrie 2010 ;

L'adaptation dans la traduction de la prose istratienne, Sesiunea anuală de comunicări științifice a cadrelor didactice, *Abordări multidisciplinare în cercetarea lingvistică și literară*, Universitatea Spiru Haret, București, România 23-24 aprilie 2010;

La correspondance diplomatique au XIXe siècle, Coloque international, *Langue, littérature, culture et pouvoir*, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău, 25 martie 2010.

Les noms propres dans les *Roumains déracinés* de Paul Miclău”, Colloque international, *Les écrivains du Sud-Est européen en quête d'identité*, Universitatea Spiru Haret, București, România 6-7 noiembrie 2009 ;

La structure de la description chez Panaït Istrati – écrivain d'expression française, Sesiune de comunicări cu participare internațională *Cultură și comunicare în spațiul unitar european*, Universitatea Al. Ioan Cuza, Iași, România, 31 Octombrie 2009;

La description chez Panaït Istrati, Sesiunea anuală de comunicări științifice a cadrelor didactice, *Descriptiv și istoric în limbă și literatură*, , Universitatea Spiru Haret, București, România 15-16 mai 2009;

Panaït Istrati, écrivain d'expression française, entre deux langues et deux cultures, Colloque international, *Langue et culture françaises en Europe du Sud-Est*, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău, 20 martie 2009.

L'expression linguistique du dialogue entre les cultures chez Panaït Istrati, Colloque international, *Dialogues des cultures chez les écrivains balkaniques d'expression française*, Universitatea Spiru Haret, București, România 7-8 noiembrie 2008 ;

L'autotraduction du discours familier dans les *Roumains déracinés* de Paul Miclău, Colloque International: *Les valeurs de la francophonie*, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chisinau, 21-22 martie 2008;

Lectures des articles économiques : application à l'article *Shipping en ligne*, Sesiune de comunicări cu participare internațională, *România ca limbă străină între metodă și impact cultural*, Universitatea Al. Ioan Cuza, Iași, România, 23-24 octombrie 2008;

Eléments conversationnels dans *l'Oncle Anghel* de Panaït Istrati », Sesiunea anuală de comunicări științifice a cadrelor didactice, *Discurs conversațional în limbă și literatură*, Universitatea Spiru Haret, București, România 9-10 mai 2008;

La traduction à l'Université, Simpozion științific internațional „*Cercetarea universitară în Secolul XXI: provocări și perspective*”, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău, 15-17 octombrie 2007;

Remaniement de l'URSS chez Panaït Istrati”, Sesiunea anuală de comunicări științifice a cadrelor didactice, *Social și politic în limbă și literatură*, Universitatea Spiru Haret din București, 31 martie 2007 ;

La problématique de l'autotraduction chez Panaït Istrati”, Colloque international, *La Francopolyphonie: Langues et Identités*, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău, 23-24 martie 2007;

La didactique du français langue étrangère : types d'exercices qui mettent en évidence l'intérêt de la traduction des synonymes, Simpozion științific internațional, *Cercetarea universitară în secolul XXI:*

provocări și perspective, Universitatea Liberă internațională din Moldova, Chișinău, ULIM – 15 ani de ascensiune, 15-17 octombrie 2007.

Éléments orientaux dans l'écriture de Panaït Istrati, Colloque international, *La Francophonie comme vecteur de la communication*, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău, 24 martie 2006.

La problématique de la traduction des oeuvres de Panaït Istrati, écrivain de la littérature française à l'esprit oriental, Colloque international, *La transmission des connaissances, des savoirs et des cultures. Alexandrie, métaphore de la francophonie*, L'Université Senghor, la Bibliothèque d'Alexandrie, Egypte, 12-15 martie 2006.

Similarités des contextes linguistiques en Bessarabie et au Québec”, Colloque international, *Francophonie en Amérique. Quatre siècles d'échanges Europe-Afrique-Amérique*, Université Laval, Québec, 26- 29 mai 2003.

L'influence française dans le contexte actuel de la langue roumaine de Moldavie, Sesiunea științifică anuală a cadrelor didactice, *Abordări comparative în limbă și literatură*, Universitatea Spiru Haret din București, România 4-5 aprilie 2003.

Le sémème et les champs sémantiques”, Colocviu Internațional, *Probleme de lingvistică generală și romanică*, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, 29-30 noiembrie 2002.

Le rôle de la francophonie dans la réroumanisation du roumain en République de Moldavie, Colocviu Internațional, *Francophonie au pluriel*; Universitatea din Sorbona, Paris, Franța 17-20 mai 2001.

Cognitivism et métaphorisation”, Conferința științifică internațională, *Conexiuni și perspective în filologia contemporană*, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, 24-25 septembrie 2001.

Didactica traducerii, Conferința Națională, *Lingua Pax*, Universitatea din București, România, 9-10 iunie 2000.

Modalități ilocutionare și sinonimie în traducere, Sesiunea științifică anuală, Moduri și strategii de comunicare verbală, Academia de Studii Economice, 28 mai 1999.

Synonymie et traduction dans les actes de langage, Colloque scientifique, Universitatea din Pitești, România 5 iunie 1999.

Communication et traduction, Colocviu Internațional de Științe ale limbajului, *Limbaje și comunicare*, Universitatea din Suceava, România, 15-16 octombrie 1999.

Participări la proiecte

- **Director** la proiectul de cooperare bilaterală *Studiu comparatistic al scriitorilor francofoni de origine balcanică*, cu acronimul **DEREF** (Dictionnaire des *Ecrivains Roumains d' Expression Française*), în cadrul programului „Capacități”, Modul III din PN II, care se realizează în baza contractului de cercetare cu nr.70, din 14.07.2008, aprobat de ANCS, care se derulează din iulie 2008- decembrie 2010. Director proiect – Tamara Ceban, Universitatea *Spiru Haret*, București, România. Coordonatori: prof.univ. dr. Paul Miclău, Universitatea *Spiru Haret*, București, România, pentru partea română și, prof.univ.dr. Marc Quaghebeur, director Archives et Musée de Littérature, pentru partea belgiană. Proiectul reunește cercetători din omnia (Universitatea *Spiru Haret* din București și *AML* – Archives et Musée de Littérature - Bruxelles, Belgia). Proiectul se va finaliza cu un Dicționar, care este în curs de apariție.

- **Membru** în proiectul de cooperare bilaterală *Francofonie și comunicare pluridisciplinară*, în cadrul programului „Capacități”, Modul III din PN II, care se realizează în baza contractului de cercetare cu nr.69, din 14.07.2008, aprobat de ANCS, care se derulează din iulie 2008- decembrie 2010. Proiectul reunește cercetători din omnia (Universitatea *Spiru Haret* din București și *AML* – Archives et Musée de Littérature - Bruxelles, Belgia). Director proiect – conf.univ.dr. Emilia Bondrea, Universitatea *Spiru Haret*, București, România. Coordonatori: prof.univ. dr. Mircea Mihalevschi, Universitatea *Spiru Haret*, București, România, pentru partea română și, prof.univ.dr. Marc Quaghebeur, director Archives et Musée de Littérature, pentru partea belgiană. Proiectul se va finaliza cu un Volum de lucrări în domeniul francofoniei, care este în curs de apariție.

- **Membru** în proiectul de cercetare științifică, încheiat și finanțat de Universitatea *Spiru Haret*, cu nr. 02/2.07.2009-2012, număr de înregistrare în RUP (Registrul Unic de Proiecte) cu titlul **Dicționar frazeologic poliglot (română, engleză, franceză, spaniolă, germană și rusă)**. Director proiect – conf.univ.dr.Elena Silvestru, Universitatea *Spiru Haret*, București, România. Coordonator - conf.univ.dr.Emilia Bondrea, Universitatea *Spiru Haret*, București, România.

-Membru în **proiectul internațional *Ruptures et /ou continuités identitaires chez les écrivains français du Sud-Est européen***. Proiect **PCSI internațional**, înregistrat la Agence Universitaire de la Francophonie cu nr. CR/238 din 10.06.2010 cu termen până în 2012. Partenerii: Universitatea purtătoare *Spiru Haret*, București, România; Universități partenere: Universitatea Aristotel din Tessaonic, Grecia; Universitatea din Novi Sad, Serbia, Universitatea din Tirana, Albania; Universitatea Elbassan, Albania. Director proiect - Mihaela Chapelan, Universitatea *Spiru Haret*, București, România.

- Membru în **proiectul internațional *Partages genrés de l'espace***. Proiect **PCSI internațional**, înregistrat la Agence Universitaire de la Francophonie cu nr. 373/2/20.06.2014 cu termen până în 2016. Partenerii: Universitatea Palermo, Italia, Universitatea A.Xhuvani, Albania.

Tamara Ceban: